

XURIGUERA I PARRAMONA, RAMON (Menàrguens, 1901 - Bergerac, Occitània, 1966). Narrador, assagista i polític. El 1919 acabà els estudis de magisteri a Lleida. Col·laborà en nombroses publicacions i dirigí la revista *Lleida* del 1926 al 1928 i *La Jornada* el 1930. El 1928 s'instal·là dos anys a París, on exercí de professor d'espanyol a La Sorbona i de corresponsal del diari *La Publicitat*. El 1934 fou nomenat cap de Propaganda d'Esquerra Republicana de Catalunya. És autor d'algunes novel·les i d'assaigs, com *L'aportació de la Catalunya occidental a l'obra de la Renaixença* (1934) o *La idea de l'home en la novel·la francesa* (1961), una veritable història d'aquest gènere, des de *Tristany i Isolda* fins a Alain Robbe-Grillet. S'estrenà com a traductor, el 1934, amb *Els infants terribles*, la novel·la de Jean Cocteau que havia aparegut el 1929 amb la polèmica i l'èxit que acompanyà tota la seva trajectòria. Durant la dècada dels trenta també acostà *Masako*, de l'escriptora francesa d'origen japonès Kikou Yamata, amb la intenció de difondre les obres més representatives dels autors de les darreres fornades. El 1942, confinat a l'exili, es decidí a traslladar *El gran Meaulnes* d'Alain Fournier, que encara avui roman inèdita. L'any següent, el 1943, inicià la versió d'un clàssic incontestable, *Madame Bovary* de Gustave Flaubert (inèdit en català), la qual trigà vint anys a sortir a llum. El 1966 transvasà dues mostres emblemàtiques de la literatura existencialista: una de les ficcions més conegudes de Jean-Paul Sartre, *La nàusea*, i *Una mort molt dolça*, l'última producció de Simone de Beauvoir, pensadora que era traduïda per primer cop al català. S'autotraduí al francès diverses obres pròpies inèdites, tant la narrativa (*Tres nits*) com els assaigs literaris (*El teatre espanyol* i *Els Jocs Florals de la Llengua Catalana*) i els assaigs sobre art (*L'escola de pintura catalana*), i, l'aplec de treballs de crítica literària *Variacions*, el traslladà al castellà. [Annacris Mora i Figuera / Montserrat Bacardí]

- COCTEAU, Jean. *Els infants terribles*. Barcelona: Proa, 1934.
IAMATA, Kikou. *Masako*. Barcelona: 1935. (QL, 62)
FLAUBERT, Gustave. *Madame Bovary*. Barcelona: Aymà, 1965.
SARTRE, Jean-Paul. *La nàusea*. Barcelona: Proa, 1966.
BEAUVOIR, Simone de. *Una mort molt dolça*. Barcelona: Proa, 1966.

CAMPS I ARBÓS, Josep *Ramon Xuriguera (1901-1966): biografia, activitat cultural i literatura*.
Barcelona: PAM, 2007.

TODÓ, Lluís M. "Alguns problemes de traducció de *Madame Bovary*". *Els Marges* 48 (1993), p.
111-114.